



## Offenes Verfahren mittels elektronischer Vergabe

## Procedura aperta con modalità telematica

AOV/SUA-L 15/2019

“OSPEDALE DI BRESSANONE – fornitura elettromedicali lotto IV / KRANKENHAUS BRIXEN – Lieferung  
medizintechnische Geräte Baulos IV”

CIG: 810067694D

### Chiarimenti, rettifiche, integrazioni - Klarstellungen, Richtigstellungen und Ergänzungen

#### Chiarimento n. 9

#### Klarstellung Nr. 9

13.12.2019

##### Domanda n. 7:

Leggendo l'elenco prestazioni abbiamo riscontrato che per le posizioni nr. 14 poltrona ginecologica e pos. nr. 15 poltrona urologica sono stati richiesti requisiti minimi, come p.e. batteria ricaricabile che possono essere soddisfatti solo da un produttore specifico, che non è disposto ad inviarci un preventivo per questi prodotti in quanto vincolato ad un accordo commerciale specifico per questa gara, con un'altra azienda.

Per poter permettere la partecipazione alla gara anche ad altri concorrenti con prodotti alternativi, chiediamo di poter offrire altri prodotti con caratteristiche similari e anche migliorative.

##### Risposta n. 7:

Per quanto in nostra conoscenza vi sono diversi produttori sul mercato che dispongono di poltrone ginecologiche ed urologiche come da specifiche tecniche di cui ai documenti di gara, in ogni caso è certamente possibile offrire altri prodotti con caratteristiche similari e anche migliorative.

##### Frage Nr. 7:

Beim Durchlesen des Leistungsverzeichnisses haben wir festgestellt, dass für die Positionen Nr. 14

Stuhl für gynäkologische Untersuchungen und Pos. Nr. 14 Stuhl für urologische Untersuchungen sind Mindestanforderungen vorgeschrieben, wie z.B. eine aufladbare Batterie, welche nur von einem einzelnen Hersteller erfüllt werden können, der nicht gewillt ist uns einen Kostenvoranschlag für diese Produkte zu übermitteln, da er für diese Ausschreibung an eine spezielle Geschäftsvereinbarung mit einem anderen Unternehmen gebunden ist.

Um auch anderen Bewerbern die Teilnahme an dieser Ausschreibung mit alternativen Produkten zu ermöglichen, stellen wir die Anfrage, andere Produkte mit ähnlichen und auch verbessernden Eigenschaften anbieten zu können.

##### Antwort Nr. 7:

Soweit wir wissen, gibt es verschiedene Hersteller auf dem Markt, die über Stühle für gynäkologische und urologische Untersuchungen verfügen, welche den in den Unterlagen der Ausschreibung angeführten technischen Eigenschaften entsprechen. Auf jeden Fall ist es natürlich möglich, andere Produkte mit ähnlichen und auch verbessernden Eigenschaften anzubieten.

##### Domanda n. 6:

Con la presente siamo gentilmente a chiedere conferma del fatto che per gli ARREDI MOBILI pos.1.1 e le POLTRONE pos.1.2 dell'Allegato C1 - Foglio di lavoro OFFERTA A PREZZI UNITARI non sia necessario presentare alcuna documentazione tecnica.

##### Frage Nr. 6:

Hiermit bitten wir höflichst um Bestätigung der Tatsache, dass für die MOBILE AUSSTATUNG Pos. 1.1 und für die STÜHLE Pos. 1.2 der Anlage C1 –Verzeichnis der Arbeiten und Lieferungen ANGEBOT MIT EINHEITSPREISEN, ist es nicht notwendig eine



<p><b>Risposta n. 6:</b> Si conferma.</p>	<p>technische Dokumentation abzugeben.</p> <p><b>Antwort Nr. 6:</b> Dies wird bestätigt.</p>
<p><b>Domanda n. 5:</b> PLT03 – POLTRONA UROLOGICA – viene richiesta una poltrona completa di morsetto equipotenziale, accessorio che non hanno le poltrone da visita ma quelle per chirurgia, chiediamo se si tratta di un refuso.</p> <p><b>Risposta n. 5:</b> La poltrona in oggetto essendo un dispositivo medico in classe 1 deve essere dotata di morsetto equipotenziale per garantire l'equipotenzialità tra i differenti dispositivi medici eventualmente applicati al paziente.</p>	<p><b>Frage Nr. 5:</b> PLT03 – STUHL FÜR UROLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN – Es wird ein mit Potenzialausgleichsklemme ausgestatteter Stuhl gefordert, eine Ausstattung von chirurgischen Stühlen und nicht von Untersuchungsstühlen. Wir fragen an, ob es sich um einen Fehler handelt.</p> <p><b>Antwort Nr. 5:</b> Der gegenständliche Stuhl muss, da es sich um ein medizinisches Produkt der Klasse 1 handelt, mit Potenzialausgleichsklemme ausgestattet sein um den Potenzialausgleich zwischen den verschiedenen am Patienten angebrachten medizinischen Geräten zu gewährleisten.</p>
<p><b>Domanda n. 4:</b> PO01 – POLTRONA GINECOLOGICA – viene richiesta una poltrona completa di morsetto equipotenziale, accessorio che non hanno le poltrone da visita ma quelle per chirurgia, chiediamo se si tratta di un refuso.</p> <p><b>Risposta n. 4:</b> La poltrona in oggetto essendo un dispositivo medico in classe 1 deve essere dotata di morsetto equipotenziale per garantire l'equipotenzialità tra i differenti dispositivi medici eventualmente applicati al paziente.</p>	<p><b>Frage Nr. 4:</b> PO01 – STUHL FÜR GYNÄKOLOGISCHE UNTERSUCHUNGEN – Es wird ein mit Potenzialausgleichsklemme ausgestatteter Stuhl gefordert, eine Ausstattung von chirurgischen Stühlen und nicht von Untersuchungsstühlen. Wir fragen an, ob es sich um einen Fehler handelt.</p> <p><b>Antwort Nr. 4:</b> Der gegenständliche Stuhl muss, da es sich um ein medizinisches Produkt der Klasse 1 handelt, mit Potenzialausgleichsklemme ausgestattet sein um den Potenzialausgleich zwischen den verschiedenen am Patienten angebrachten medizinischen Geräten zu gewährleisten.</p>
<p><b>Domanda n. 3:</b> BTP01 – BARELLE PER IL TRASPORTO PAZIENTI: viene richiesta una barella, ma tra gli accessori è menzionato l'indicatore piano orizzontale e il poggibraccio, accessori di cui normalmente una barella non è dotata, ma che sono montati sui tavoli operatori, volete dunque delle barelle o dei tavoli operatori?</p> <p><b>Risposta n. 3:</b> Si tratta di barelle per il trasporto pazienti e per l'esecuzione degli esami (nello specifico TOP06 e BTP01 sono prodotti analoghi ma codificati in modo differente per necessità di reparto) che prevedono la possibilità di movimentazione trendelenburg e controtrendelenburg ottenute tramite sistema elettrico o idraulico. È implicita</p>	<p><b>Frage Nr. 3:</b> BTP01 – TRAGE FÜR PATIENTENTRANSPORT: es ist eine Trage gefordert, aber beim Zubehör sind unter anderem eine Anzeige für die horizontale Position und Armlehnen, Zubehör, mit dem eine Trage normalerweise nicht ausgestattet ist, das aber auf Operationstischen montiert wird. Sind daher Tragen oder Operationstische gefordert?</p> <p><b>Antwort Nr. 3:</b> Es handelt sich um eine Trage für den Patiententransport und für die Durchführung von Untersuchungen (TOP06 und BTO01 sind eigentlich analoge Produkte, die aber aus betrieblichen Gründen anders kodifiziert sind), welche die Möglichkeit der Verstellbarkeit mit Trendelenburg -</p>



<p>perciò la necessità di avere un sistema in grado di indicare l'orizzontalità del piano quando la movimentazione non è più necessaria. Per quanto riguarda il poggia braccio in generale si tratta di un accessorio fissato alla barella con morsetto che completa la dotazione della barella per le funzioni sanitarie richieste.</p>	<p>und Anti- Trendelenburg – Lagerung, gewährleistet durch ein elektrisches oder hydraulisches System, vorsehen. Es ist daher selbstverständlich, dass es ein System braucht, das in der Lage ist anzuzeigen, wann die Trage wieder in der Horizontalen ist und es keine weitere Bewegung braucht. Was die Armlehnen, betrifft ist zu sagen, dass es sich im Allgemeinen um ein Zubehör handelt, das mit Klemmen an der Trage befestigt wird und das die Ausstattung der Trage für die geforderten medizinischen Funktionen vervollständigt.</p>
<p><b>Domanda n. 2:</b> TOP06 – TAVOLO PER ENDOSCOPIA: viene richiesta una barella, ma tra gli accessori è menzionato l'indicatore piano orizzontale e il poggia braccio, accessori di cui normalmente una barella non è dotata, ma che sono montati sui tavoli operatori, volete dunque delle barelle o dei tavoli operatori?</p> <p><b>Risposta n. 2:</b> Si tratta di barelle per il trasporto pazienti e per l'esecuzione degli esami che prevedono la possibilità di movimentazione con posizione Trendelenburg e controtrendelenburg ottenute tramite sistema elettrico o idraulico. È implicita perciò la necessità di avere un sistema in grado di indicare il rientro all'orizzontalità del piano quando la movimentazione non è più necessaria. Per quanto riguarda il poggia braccio in generale si tratta di un accessorio fissato alla barella con morsetto che completa la dotazione della barella per le funzioni sanitarie richieste.</p>	<p><b>Frage Nr. 2:</b> TOP06 – TISCH FÜR ENDOSKOPIE: es ist eine Trage gefordert, aber beim Zubehör sind unter anderem eine Anzeige für die horizontale Position und Armlehnen, Zubehör, mit dem eine Trage normalerweise nicht ausgestattet ist, das aber auf Operationstischen montiert wird. Sind daher Tragen oder Operationstische gefordert?</p> <p><b>Antwort Nr. 2:</b> Es handelt sich um eine Trage für den Patiententransport und für die Durchführung von Untersuchungen, welche die Möglichkeit der Verstellbarkeit mit Trendelenburg - und Anti- Trendelenburg – Lagerung, gewährleistet durch ein elektrisches oder hydraulisches System, vorsehen. Es ist daher selbstverständlich, dass es ein System braucht, das in der Lage ist anzuzeigen, wann die Trage wieder in der Horizontalen ist und es keine weitere Bewegung braucht. Was die Armlehnen, betrifft ist zu sagen, dass es sich im Allgemeinen um ein Zubehör handelt, das mit Klemmen an der Trage befestigt wird und das die Ausstattung der Trage für die geforderten medizinischen Funktionen vervollständigt.</p>
<p><b>Domanda n. 1:</b> Con riferimento alla pos. 24 TLV02, fornitura e posa in opera dei sistemi TV si pone questo quesito: in considerazione del fatto che a monte di tutto questo sistema di „entertainment“ ci sono già impianti presenti in struttura (impianto rete dati, antenna, alimentazione, sistema chiamata paziente, ecc.), progettati, installati e certificati da ditte terze, si chiede se la fornitura richiesta da capitolato di gara si limita alla corretta installazione e posa in opera dei sistemi richiesti, fino al punto di ancoraggio alla parete.</p> <p><b>Risposta n. 1:</b> La dichiarazione di corretta posa in opera riguarda sia l'installazione meccanica del sistema sia il funzionamento dell'apparecchio; ditte terze che hanno già installato gli impianti hanno provveduto a certificare gli impianti fino al punto di allaccio e tale documentazione è afferente all'appalto dei lavori della realizzazione dell'edificio.</p>	<p><b>Frage Nr. 1:</b> In Bezug auf die Pos. 24 TLV02, liefern und Einbau LCD-Fernseher auf mobilem Arm, stellt sich folgende Frage: Angesichts der Tatsache, dass diesem ganzen „Entertainmentsystem“ vorgelagert, von dritten geplante, installierte und zertifizierte Anlagen in der Struktur bereits vorhanden sind (Datennetz, Antenne, Stromversorgung, Schwesternrufanlage, usw.), stellt sich die Frage, ob, die laut Leistungsverzeichnis der Ausschreibung geforderte Lieferung, sich auf die sachgemäße Installation und Montage der geforderten Systeme bis zum Anschlusspunkt an der Wand beschränkt.</p> <p><b>Antwort Nr. 1:</b> Die Erklärung über die sachgemäße Installation und Montage betrifft sowohl die mechanische Befestigung des Systems als auch die Funktionsfähigkeit des Gerätes; die Zertifizierung der Anlagen, welche von dritten Firmen installiert wurden, ist bis zum Anschlusspunkt von diesen Firmen durchgeführt worden und die entsprechenden</p>



	Unterlagen sind Teil des Auftrag für die Arbeiten zur Realisierung des Gebäudes.
--	--

**Chiarimento n. 8****Klarstellung Nr. 8****06.12.2019****Domanda:**

Al fine di consentire la partecipazione alla presente procedura con prodotti che riteniamo perfettamente idonei alla destinazione d'uso, con la presente siamo gentilmente a chiedere i seguenti chiarimenti:

**18 LAO01 – LAMPADA DA VISITA A SOFFITTO:**

- 1) Si richiede di considerare valido un indice di colore Ra di almeno 94
- 2) Si richiede di considerare valido un indice di colore R9 di almeno 85
- 3) Si richiede di considerare accettabile una regolazione dell'intensità luminosa su almeno 7 livelli da min 5% a 100%

**19 LAI 01 – LAMPADA DA VISITA A PARETE:**

- 1) Si richiede di considerare valido un indice di colore Ra di almeno 95
- 2) Si richiede di considerare valido un indice di colore R9 di almeno 90
- 3) Si richiede di considerare accettabile una regolazione dell'intensità luminosa su almeno 3 livelli

**20 LSC 05 – LAMPADA DA VISITA A PARETE:**

- 1) Si richiede di considerare valido un indice di colore Ra di almeno 93
- 2) Si richiede di considerare valido un indice di colore R9 di almeno 80
- 3) Si richiede di considerare accettabile la presenza di n. 2 maniglie più una sterile
- 4) Si richiede di considerare accettabile una regolazione dell'intensità luminosa su almeno 7 livelli da min 5% a 100%
- 5) Si richiede di considerare valido un pannello di controllo non touch screen

**21 PSO03 – PENSILE PER TERAPIA INTENSIVA**

- 1) Si richiede di accettare uno snodo di rotazione di 330° per il primo e secondo braccio

**Risposta:**

Premettendo che nei documenti di gara è specificato che i requisiti tecnici indicati nel testo esteso del documento 19.01\_PE\_G\_01.02\_rev00 elenco prestazioni sono requisiti minimi di base a pena di esclusione che devono essere soddisfatti in ogni caso, le offerte tecniche devono offrire prodotti analoghi o migliorativi dei requisiti minimi li riportati.

Pertanto i requisiti tecnici indicati nel testo esteso per le pos. LAO01, LAI01 e LSC05 sono da intendersi requisiti

**Frage:**

Wir bitten höflichst um folgende Klarstellungen, um mit Produkten, die wir als absolut geeignet für die vorgesehene Verwendung halten, an dieser Ausschreibung teilnehmen zu können:

**18 LAO01 – DECKENLEUCHE FÜR ÄRZTLICHE UNTERSUCHUNGEN:**

- 1) Es wird angefragt, folgenden Wert als geeignet anzusehen: Farbwiedergabeindex Ra von min. 94.
- 2) Es wird angefragt, folgenden Wert als geeignet anzusehen: Farbwiedergabeindex R9 von min. 85.
- 3) Es wird angefragt, die Einstellung der Lichtintensität in mindestens 7 Stufen von 5% bis 100% als annehmbar anzusehen.

**19 LAI01 – WANDLEUCHE FÜR ÄRZTLICHE UNTERSUCHUNGEN:**

- 1) Es wird angefragt, folgenden Wert als geeignet anzusehen: Farbwiedergabeindex Ra von min. 95.
- 2) Es wird angefragt, folgenden Wert als geeignet anzusehen: Farbwiedergabeindex R9 von min. 90.
- 3) Es wird angefragt, die Einstellung der Lichtintensität in mindestens 3 Stufen als annehmbar anzusehen.

**20 LSC05 – WANDLEUCHE FÜR ÄRZTLICHE UNTERSUCHUNGEN:**

- 1) Es wird angefragt folgenden Wert als geeignet anzusehen: Farbwiedergabeindex Ra von min. 93.
- 2) Es wird angefragt, folgenden Wert als geeignet anzusehen: Farbwiedergabeindex R9 von min. 80.
- 3) Es wird angefragt, das Vorhandensein von 2 Griffen und einem Sterilen als annehmbar anzusehen.
- 4) Es wird angefragt, die Einstellung der Lichtintensität in mindestens 7 Stufen von 5% bis 100% als annehmbar anzusehen.
- 5) Es wird angefragt, ein Bedienfeld, ohne Touchscreen Funktion als geeignet anzusehen.

**21 PSO03 - HÄNGEVORRICHTUNG FÜR DIE SUBINTENSIV-THERAPIE**

- 1) Es wird angefragt, Gelenke mit einem Drehwinkel von 330° für den ersten und zweiten Arm zu akzeptieren.

**Antwort:**

Vorausgeschickt, dass in den Unterlagen der Ausschreibung dargestellt ist, dass die im Langtext des Dokumentes 19.01\_PE\_G\_01.02\_rev00 Leistungsverzeichnis angegebenen Anforderungen Mindestanforderungen sind und bei sonstigem



<p>minimi che devono essere soddisfatti in ogni caso.</p> <p>Premesso che le misure riportate nel progetto, così come specificato nell'elenco prestazioni, sono puramente indicative (cfr. pag. 2: "NOTA BENE: le misure riportate devono intendersi indicative e rappresentative del prodotto da fornire o installare e non sono da intendersi quale elemento vincolante"). Ciò premesso, per quanto riguarda la pos. PSO03 -pensile per terapia intensiva, la misura della rotazione pari a 340° può ritenersi come meramente indicativa.</p>	<p>Ausschluss in jedem Fall einzuhalten sind, müssen die technischen Angebote gleich- oder höherwertige Produkte, als in den Mindestanforderungen angegeben, anbieten.</p> <p>Daher sind die im Langtext angegebenen Anforderungen für die Pos. LAO01, LAI01 e LSC05 als Mindestanforderungen zu verstehen und müssen in jedem Fall erfüllt werden.</p> <p>Vorausgeschickt, dass die Abmessungen, welche im Projekt angegeben und im Leistungsverzeichnis beschrieben sind, nur indikativ sind (vgl. Seite 2: „N.B.: Die angeführten Maße sind Richtwerte und typisch für das zu liefernde oder einzubauende Produkt und sind nicht als verbindliches Element zu betrachten), ist im Hinblick auf die Pos. PSO03 - Hängevorrichtung für die Subintensiv-Therapie, das Rotationsmaß von 340° als nur indikativ anzusehen.</p>
---	--

**Chiarimento n. 7****Klarstellung Nr. 7****04.12.2019**

<p><b>Domanda:</b> In relazione alla vs richiesta di struttura interna in acciaio inossidabile per gli armadi destinati allo stoccaggio degli endoscopi, vi segnaliamo che la maggior parte dei modelli presenti nel mercato, compreso quello di nostra produzione, hanno una struttura in tereftalato di polietilene (PET) e acciaio. Chiediamo pertanto di poter offrire questo modello, sempre in conformità alla norma europea di riferimento UNI EN 16442.</p> <p><b>Risposta:</b> Premettendo che nei documenti di gara è specificato che i requisiti tecnici indicati nel testo esteso del documento 19.01_PE_G_01.02_rev00 elenco prestazioni sono requisiti minimi di base a pena di esclusione che devono essere soddisfatti in ogni caso, le offerte tecniche devono offrire prodotti analoghi o migliorativi dei requisiti minimi li riportati. L'accertamento delle caratteristiche migliorative sarà svolto esclusivamente sulla base della documentazione tecnica presentata evidenziando che ogni soluzione e/o miglioria proposta dall'impresa è da intendersi ricompresa nel corrispettivo offerto. Il polietilene tereftalato (PET) è una resina termoplastica adatta al contatto alimentare pertanto riteniamo sicuramente ammissibile la fornitura di armadi destinati allo stoccaggio degli endoscopi con rivestimento delle pannellature in PET, purché sia rispettata la norma europea di riferimento UNI EN 16442, e siano rispettati i requisiti minimi di gara, ovvero che gli armadi siano dotati di strutture di sostegno interne in acciaio inossidabile. Per quanto in premessa quindi è necessario sia chiaramente identificata, misurabile e valutabile la miglioria offerta.</p>	<p><b>Frage:</b> Im Hinblick auf die Anforderung einer internen Tragkonstruktion in Edelstahl für die Schränke zur Lagerung der Endoskope, möchten wir sie darauf hinweisen, dass die meisten sich auf dem Markt befindlichen Modelle, unseres eingeschlossen, eine interne Tragkonstruktion aus Polyethylenterephthalat und Stahl haben. Deswegen unsre Anfrage dieses Modell anbieten zu können, immer in Übereinstimmung mit der europäischen Bezugsnorm UNI EN 16442.</p> <p><b>Antwort:</b> Vorausgeschickt, dass in den Unterlagen der Ausschreibung dargestellt ist, dass die im Langtext des Dokumentes 19.01_PE_G_01.02_rev00 Leistungsverzeichnis angegebenen Anforderungen Mindestanforderungen sind und bei sonstigem Ausschluss in jedem Fall einzuhalten sind, müssen die technischen Angebote gleich- oder höherwertige Produkte, als in den Mindestanforderungen angegeben, anbieten. Die verbessernden Eigenschaften werden ausschließlich anhand der vorgelegten technischen Dokumentation festgestellt. Man weist darauf hin, dass jede vom Unternehmen vorgeschlagene Lösung und/oder Verbesserung im angebotenen Preis inbegriffen ist. Das Polyethylenterephthalat ist ein für den Kontakt mit Lebensmitteln geeigneter thermoplastischer Kunststoff. Deswegen sind nach unserem Dafür halten die Lieferung von Schränken zur Lagerung von Endoskopen mit Beschichtung der eingesetzten Platten in PET zulässig, sofern die europäische Bezugsnorm UNI EN 16442 eingehalten wird und die Mindestanforderungen der Ausschreibung erfüllt werden, sprich, dass die interne Tragstruktur der Schränke aus Edelstahl ist.</p>
--	---



	Wie vorausgeschickt, ist es also notwendig, dass die Verbesserung des Angebotes, eindeutig identifizierbar, messbar und bewertbar ist.
<b>Chiarimento n. 6</b>	<b>Klarstellung Nr. 6</b>
<b>02.12.2019</b>	
<p><b>Domanda n. 2:</b> In riferimento alle caratteristiche dei lavelli POL02, considerando che i lavelli che si propongono sono costruiti in acciaio inox, si chiede se deve essere fornita l'anta verniciata o essendo di acciaio inox non necessita di verniciatura.</p> <p><b>Risposta n. 2:</b> È sufficiente leggere il documento 19.01_PE_G_01.02_rev00 elenco prestazioni; le caratteristiche tecniche riportate a pag. 19 evidenziano la necessità di superfici verniciate.</p>	<p><b>Frage Nr. 2:</b> Bezugnehmend auf die Eigenschaften der Spülen POL02 und angesichts dessen, dass die angebotenen Spülen aus Edelstahl sind, lautet die Frage, ob die Front lackiert sein muss oder ob sie da sie aus Edelstahl ist nicht lackiert werden muss.</p> <p><b>Antwort Nr 2:</b> Es ist ausreichend das Dokument 19.01_PE_G_01.02_rev00 Leistungsverzeichnis Langtext zu lesen; die technischen Eigenschaften sind auf Seite 20 angeführt und unterstreichen die Notwendigkeit von lackierten Oberflächen.</p>
<p><b>Domanda n. 1:</b> Si possono offrire anche gli arredi sanitari? In particolare, sono compresi in questa gara letti degenza elettrici?</p> <p><b>Risposta n. 1:</b> È sufficiente leggere il documento 19.01_PE_G_01.02_rev00 elenco prestazioni; alla voce LTT02 LETTO DEGENZA ELETTRICO si può rilevare che nel progetto vi è per l'appunto la necessaria fornitura di letti da degenza di tipo elettrico. Per le altre forniture afferenti al tema degli arredi sanitari si invita ad una lettura completa del documento dal quale si evince la natura dei beni richiesti.</p>	<p><b>Frage Nr. 1:</b> Können auch sanitäre Einrichtungen angeboten werden? Sind insbesondere Krankenbetten mit Elektroantrieb in dieser Ausschreibung enthalten?</p> <p><b>Antwort Nr. 1:</b> Es ist ausreichend das Dokument 19.01_PE_G_01.02_rev00 Leistungsverzeichnis Langtext zu lesen; aus der Position LTT02 KRANKENBETT MIT ELEKTROANTRIEB kann man entnehmen, dass in diesem Projekt die Lieferung von elektrisch betriebenen Krankenbetten vorgesehen ist. Für alle anderen Lieferungen, welche das Thema der sanitären Einrichtungen betreffen, sind die Teilnehmer aufgefordert das gesamte oben genannte Dokument durchzulesen, aus welchem die Art der zu liefernden Gegenstände ersichtlich ist.</p>
<b>Chiarimento n. 5</b>	<b>Klarstellung Nr. 5</b>
<b>02.12.2019</b>	
<p><b>Adeguamento del disciplinare nella sezione relativa al pagamento a favore dell'ANAC</b></p> <p>Nella News dell'11/11/19 ANAC fa presente che sono cambiate le modalità di pagamento. Di seguito si modifica parzialmente il disciplinare di gara e <b>si sostituisce la parte da pag. 42 – intero punto 3 - con il testo che segue.</b> Si avverte che le modalità di pagamento come erano</p>	<p><b>Anpassung der Ausschreibungsbedingungen in der Sektion betreffend Zahlung zugunsten der ANAC</b></p> <p>In der Mitteilung vom 11.11.19 macht ANAC auf eine Änderung der Zahlungsmodalitäten aufmerksam. Folglich werden die Ausschreibungsbedingungen teilweise abgeändert und <b>ab Seite 42 – gesamter Abschnitt 3 - durch den folgenden Text ersetzt.</b> Es wird darauf aufmerksam gemacht, dass die einstigen</p>



<p>previste nel disciplinare di gara non sono più valide e potrebbero, in concreto, anche non funzionare. Nel caso un operatore economico faccia ricorso ad una modalità di pagamento non più ammessa, il vizio potrà essere sanato tramite il soccorso istruttorio.</p>	<p>Zahlungsmodalitäten nicht mehr gültig sind bzw. auch nicht mehr funktionieren könnten. Sollte ein Bieter auf eine nicht (mehr) korrekte Zahlungsmodalität zurückgreifen, kann der Mangel im Wege eines Untersuchungs-beistandes behoben werden.</p>
<p><b>3. Scansione dell'originale del documento di versamento a favore dell'Autorità Nazionale Anticorruzione - ANAC dell'importo di euro 70,00 (settanta/00)</b></p> <p>quale contributo per la gara al fine di partecipare all'appalto della prestazione in oggetto ai sensi di quanto disposto dall'art. 1, comma 67, della legge 23/12/2005, n. 266 (Legge Finanziaria 2006), da effettuare nel rispetto delle modalità e delle istruzioni operative fornite dalla stessa Autorità sul proprio sito internet all'indirizzo <a href="http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti">http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti</a> (si veda a tal fine la delibera n. 1174 del 19 dicembre 2018 in vigore dal 01.01.2019).</p>	<p><b>3. Scan des Originals des Dokuments über die erfolgte Zahlung zugunsten der ANAC- Staatliche Aufsichtsbehörde für Antikorruption über einen Betrag von 70,00 Euro (siebzig/00)</b></p> <p>als Gebühr für die Teilnahme an der Ausschreibung der gegenständlichen Leistung gemäß den Bestimmungen gemäß Art. 1 Abs. 67 des Gesetzes Nr. 266 vom 23.12.2005 (Finanzgesetz 2006), gemäß den Modalitäten und Anweisungen der Behörde auf deren Internetseite unter der Adresse <a href="http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti">http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti</a> vorzunehmen (insbesondere sei auf den Beschluss Nr. 1174 vom 19.12.2018 gültig ab dem 01.01.2019 hingewiesen).</p>
<p>Pertanto, a seconda delle modalità prescelte dal concorrente per l'effettuazione del suddetto versamento, i concorrenti devono allegare perentoriamente la seguente documentazione mediante scansione del documento originale:</p>	<p>Je nachdem, welche Methode für die Vornahme dieser Zahlung gewählt wurde, müssen die Bieter folgende Unterlagen durch Einscannen des Originaldokuments beifügen:</p>
<p><b>a) "Pagamento on line"</b> mediante il nuovo Portale dei pagamenti dell'ANAC (<a href="http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti">http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti</a>), scegliendo tra i canali di pagamento disponibili sul sistema pagoPA.</p>	<p><b>a) Online Bezahlung</b> über das neue Portal der Zahlungen der ANAC (<a href="http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti">http://www.anticorruzione.it/portal/public/classic/Servizi/ServiziOnline/Portaledeipagamenti</a>), wobei unter den Zahlungsmodalitäten, welche auf dem PagoPA System zur Verfügung stehen, gewählt werden soll.</p>
<p><b>b) "Pagamento mediante avviso"</b> utilizzando le infrastrutture messe a disposizione da un Prestatore dei Servizi di Pagamento (PSP) abilitato a pagoPA (sportelli ATM, applicazioni di home banking - servizio CBILL e di mobile payment, punti della rete di vendita dei generi di monopolio - tabaccai, SISAL e Lottomatica, casse predisposte presso la Grande Distribuzione Organizzata, ecc.)</p> <p><b>Il nuovo servizio non consente il pagamento presso i PSP senza l'avviso di pagamento ovvero con la sola indicazione del CIG e del codice fiscale dell'operatore economico. L'elenco dei PSP attivi e dei canali abilitati a ricevere pagamenti tramite pagoPA sono disponibili all'indirizzo <a href="http://www.pagopa.gov.it">www.pagopa.gov.it</a>.</b></p>	<p><b>b) „Zahlung mittels Zahlungsveravis“</b> wobei die von einem zu PagoPA ermächtigten PSP (Anbieter der Zahlungsleistung) zur Verfügung gestellten Kanäle in Anspruch genommen werden sollen (ATM Schalter, Homebanking, CBILL -Dienst und mobile payment, Tabaktrafiken, SISAL und Lottomatik, von einem organisierten Großhändler zur Verfügung gestellte Kassen usw.)</p> <p><b>Im Rahmen des erneuerten Dienstes ist es nicht möglich, die Zahlung bei einem PSP ohne Zahlungsveravis, bzw. nur mit dem CIG und Steuernummer des Wirtschaftsteilnehmers durchzuführen. Die Liste der aktiven PSP und für den Erhalt von Zahlungen über PagoPA zugelassenen Kanäle sind unter der Adresse <a href="http://www.pagopa.gov.it">www.pagopa.gov.it</a> abrufbar.</b></p>



In caso di difficoltà si contatti il numero verde dell'ANAC <b>800-896936</b> . Dall'estero il servizio risponde al <b>+39 02 49520512</b> , a pagamento in base al piano tariffario applicato dai diversi gestori telefonici.	Bei Schwierigkeiten bitten wir Sie folgende grüne Nummer der ANAC <b>800-896936</b> zu kontaktieren. Vom Ausland kann die Nummer <b>+39 02 49520512</b> (zahlungspflichtig, wobei die Tarife des jeweiligen Telefonanbieters zur Anwendung kommen) kontaktiert werden.
Dovrà essere caricata a portale la ricevuta di pagamento.	Der Zahlungsbeleg muss im Portal hochgeladen werden.
<b>Tali ricevute di pagamento saranno disponibili nella sezione "Pagamenti effettuati", a conclusione dell'operazione di pagamento con esito positivo e alla ricezione, da parte dell'Autorità, della ricevuta telematica inviata dai PSP.</b> <b>Ove le condizioni impongano la necessità di avere la ricevuta di pagamento in tempi ristretti, si raccomanda di procedere al pagamento con congruo anticipo rispetto al termine di utilizzo della stessa.</b>	<b>Diese Zahlungsbelege sind in der Sektion „pagamenti effettuati“ (getätigte Zahlungen) verfügbar, nachdem die Zahlung positiv zum Abschluss gebracht wurde und die Aufsichtsbehörde die telematische Zahlungsbestätigung, welche von den PSP übermittelt wird, erhalten hat.</b> <b>Wann immer die Notwendigkeit besteht, den Zahlungsbeleg innerhalb kürzester Zeit zu erhalten, wird empfohlen, die Zahlung frühestmöglich, d.h. in einem angemessenen Zeitraum vor Gebrauch derselben, vorzunehmen.</b>
Il termine massimo per effettuare il versamento coincide con la data di scadenza per la presentazione dell'offerta. <b>Qualora il pagamento sia stato effettuato entro il termine predetto, ma sia stato omesso l'inserimento della ricevuta del versamento nel portale, l'offerente sarà invitato a fornire la rispettiva ricevuta del versamento.</b>	Die letzte Frist für die Zahlung entspricht der Frist für die Angebotseinreichung. <b>Wurde die Zahlung fristgerecht vorgenommen, jedoch der entsprechende Zahlungsnachweis nicht in Portal hochgeladen, wird der Bieter aufgefordert, den entsprechenden Zahlungsnachweis nachzureichen.</b>
<b><u>► È causa di esclusione non sanabile il mancato pagamento a favore dell'ANAC entro la data di presentazione dell'offerta.</u></b>  In caso di pagamento entro la data di presentazione dell'offerta mediante una modalità diversa da quelle sopra indicate, l'Agenzia, ai fini dell'ammissione del concorrente, richiederà che venga effettuato un nuovo versamento con una delle modalità ammesse.	<b><u>► Die unterlassene Einzahlung zugunsten der ANAC innerhalb des Angebotsabgabetermins stellt einen nicht behebbaren Ausschlussgrund dar.</u></b>  Im Fall, dass die Bezahlung innerhalb der vorgesehenen Frist vorgenommen wurde, jedoch mit anderen Modalitäten als oben angeführt, wird die Agentur zwecks Zulassung des Teilnehmers die erneute Vornahme der Zahlung gemäß den zulässigen Modalitäten verlangen.

**Chiarimento n. 4****Klarstellung Nr. 4****02.12.2019****Domanda:**

Chiarito che trattasi di lotto unico, si chiede se la suddivisione economica attribuita alle singole voci ed ai singoli gruppi deve essere rispettata oppure può variare, purchè il totale finale del lotto rientri nella base d'asta.

**Risposta:**

L'appalto in esame è unico ed è gestito mediante offerta a prezzi unitari, pertanto ciascun concorrente può offrire il

**Frage:**

Nachdem geklärt wurde, dass es sich um ein einziges Los handelt, lautet die Frage nun, ob die Preisgestaltung der einzelnen Positionen und der einzelnen Gruppen eingehalten werden muss oder ob sie, vorausgesetzt, dass die Gesamtsumme der Ausschreibung gleichbleibt, verändert werden kann.

**Antwort:**



<p>prezzo di ciascun bene che ritiene corretto. L'unico limite è il prezzo complessivo posto a base d'asta che non può essere superato pena la non ammissibilità dell'offerta. Oltre a non esserci soglie afferenti alle singole voci o loro raggruppamenti, è di responsabilità dell'offerente la determinazione del prezzo di ogni singolo bene.</p>	<p>Die vorliegende Vergabe ist eine einzige und das beste Angebot wird mittels Angebot nach Einheitspreisen ausgewählt. Daher kann jeder Wettbewerbsteilnehmer für jedes Gut jenen Preis anbieten, den er für gerechtfertigt hält. Die einzige Grenze ist die Gesamtsumme der Ausschreibung, welche bei sonstiger Ablehnung des Angebots nicht überschritten werden darf. Es gibt keine Schwellen für die einzelnen Positionen und Produktgruppen und es liegt im alleinigen Ermessen des Anbieters die Preise der einzelnen Positionen festzulegen.</p>
--	--

**Chiarimento n. 3****Klarstellung Nr. 3****27.11.2019**

<p><b>Domanda n. 5:</b> Nel documento "ELENCO PRESTAZIONI TESTO ESTESO" a pag. 18, al punto 25. LAV03 – LAVAENDOSCOPI (Q. TÀ 2) – SISTEMA PER LAVAGGIO E DISINFEZIONE AD ALTO LIVELLO DI STRUMENTI ENDOSCOPICI FLESSIBILI, tra le caratteristiche tecniche di minima richieste al punto 18) viene riportato: "Sistema dotato di certificazione di conformità alla norma EN 15883 parti 1 e 2;" La norma di riferimento per le lavaendoscopi è la ISO EN UNI 15883 parti 1 (generica) e parte 4 (specifica lavaendoscopi).</p> <p><b>Risposta n. 5:</b> Si tratta di un mero refuso di digitazione. Si conferma che la norma di riferimento per le lavaendoscopi è la ISO EN UNI 15883 parte 1 (generica) e parte 4 (specifica lavaendoscopi).</p>	<p><b>Frage Nr. 5:</b> Im Dokument „LEISTUNGSVERZEICHNIS LANGTEXT“ auf Seite 18, Punkt 25. LAV03 – WASCHANLAGE FÜR ENDOSKOPE (STÜCK 2) - HOCHQUALITATIVES SYSTEM ZUM WASCHEN UND ZUR DESINFEKTION VON FLEXIBLEN ENDOSKOPIE-INSTRUMENTEN, unter den Mindestmerkmalen unter Punkt 18) ist folgendes angegeben: „System mit Konformitätsbescheinigung gemäß der Norm EN 15883 Teil 1 und 2.“ Die Bezugsnorm für Waschanlagen für Endoskope ist die ISO EN UNI 15883 Teil 1 (allgemeiner Teil) und Teil 4 (Spezifikation Waschanlagen für Endoskope).</p> <p><b>Antwort Nr. 5:</b> Es handelt sich um einen reinen Tippfehler. Es wird bestätigt, dass die Bezugsnorm die ISO EN UNI 15883 Teil 1 (allgemeiner Teil) und Teil 4 (Spezifikation Waschanlagen für Endoskope) ist.</p>
<p><b>Domanda n. 4:</b> Nel documento "ELENCO PRESTAZIONI TESTO ESTESO" a pag. 17, punto 25. LAV03 – LAVAENDOSCOPI (Q. TÀ 2) – SISTEMA PER LAVAGGIO E DISINFEZIONE AD ALTO LIVELLO DI STRUMENTI ENDOSCOPICI FLESSIBILI, tra le caratteristiche tecniche di minima richieste al punto 4) viene riportato: "Il sistema deve permettere l'immersione completa dello strumento nel liquido disinfettante;" Si precisa che tra i sistemi più innovativi tra le lavaendoscopi presenti sul mercato, nessuna possiede la caratteristica richiesta di "immersione completa dello strumento".</p> <p><b>Risposta n. 4:</b> Il sistema descritto ad immersione è da leggersi come un sistema a completa bagnatura dello strumento in accordo alle norme UNI EN ISO 15883:2009 pertanto è possibile</p>	<p><b>Frage Nr. 4:</b> Im Dokument „LEISTUNGSVERZEICHNIS LANGTEXT“ auf Seite 17, Punkt 25. LAV03 – WASCHANLAGE FÜR ENDOSKOPE (STÜCK 2) - HOCHQUALITATIVES SYSTEM ZUM WASCHEN UND ZUR DESINFEKTION VON FLEXIBLEN ENDOSKOPIE-INSTRUMENTEN, unter den Mindestmerkmalen unter Punkt 4) ist folgendes angegeben: „Das System muss das vollständige Eintauchen des Instruments in die Desinfektionsflüssigkeit ermöglichen;" Es wird klargestellt, dass unter den innovativsten Systemen der Waschanlagen für Endoskope, welche auf dem Markt sind, keine die geforderte Eigenschaft „des vollständigen Eintauchens des Instruments“ besitzt.</p> <p><b>Antwort Nr. 4:</b> Das beschriebene System des Eintauchens ist zu verstehen wie ein System des kompletten Nassmachens</p>



<p>qualsiasi soluzione tecnica in grado di garantire la sanificazione dello strumento. I sistemi a spruzzo e ad immersione sono equivalenti sia dal punto di vista dell'efficacia, sia dell'efficienza operativa.</p>	<p>des Instruments, entsprechend der Norm UNI EN ISO 15883:2009. Deshalb ist jede technische Lösung möglich, welche die Sterilisierung des Instruments gewährleistet. Die Spritzsysteme und die Eintauchsysteme sind als gleichwertig zu betrachten, sowohl hinsichtlich der Wirksamkeit als auch der operativen Effizienz.</p>
<p><b>Domanda n. 3:</b> Considerata la disomogeneità dei prodotti oggetto del presente bando di gara, pur avendo preso visione del chiarimento pubblicato, con la presente siamo gentilmente a chiedere ulteriore conferma del fatto che si tratti di lotto unico e non sia pertanto possibile offrire solo parte dei prodotti richiesti ovvero considerare le singole posizioni come sub-lotti (monitoraggio, armadio, lavaendoscopi, etc.).</p> <p><b>Risposta n. 3:</b> La gara prevede un insieme di forniture sanitarie tali da rappresentare un'omogenea classificazione dei prodotti. In relazione alla qualificazione dell'appaltatore per la partecipazione alla gara in esame, di cui ai requisiti amministrativi, i partecipanti possono, qualora non in grado di offrire tutti i prodotti, ricorrere all'associazione temporanea di imprese o altre forme di aggregazione previste dall'ordinamento di legge in materia oppure acquistare da fornitori terzi e offrire in gara i loro prodotti.</p>	<p><b>Frage Nr. 3:</b> Angesichts der Inhomogenität der in dieser Ausschreibung vorgesehen Produkte und trotz Einsichtnahme in die veröffentlichte Klarstellung, ersuchen wir höflichst um eine weitere Bestätigung der Tatsache, dass es sich um eine einzige Ausschreibung handelt und es deshalb nicht möglich ist, nur einen Teil der geforderten Produkte anzubieten, sprich die einzelnen Positionen wie Unterausschreibungen (Monitor, Schrank, Waschanlage für Endoskope, usw.) zu betrachten.</p> <p><b>Antwort Nr. 3:</b> Die Ausschreibung sieht eine Reihe von Sanitätsprodukten vor, welche eine homogene Klassifizierung von Produkten darstellen. Im Hinblick auf die Qualifizierung des Auftragnehmers für die Teilnahme an der vorliegenden Ausschreibung, wird darauf hingewiesen, dass in den verwaltungsmäßigen Voraussetzungen dieser Ausschreibung vorgesehen ist, dass die Teilnehmer, wenn sie nicht im Stande sind alle Produkte anzubieten, auf eine temporäre Unternehmensvereinigung oder auf andere vom geltenden Gesetz vorgesehenen Zusammenschlüsse zurückgreifen können oder dass sie bei Drittanbietern einkaufen und diese Produkte in der Ausschreibung anbieten können.</p>
<p><b>Domanda n. 2:</b> ARMADIO ASCIUGATURA E STOCCAGGIO ENDOSCOPI: tra le caratteristiche di minima degli armadi di asciugatura endoscopi, è richiesta la presenza di un turboventilatore. L' armadio di nostra produzione asciuga l'endoscopio a temperatura ambiente, rispettando i tempi di 72 ore, senza la necessità di alcun turboventilatore. L' armadio è conforme alla UNI EN 16442. Chiediamo conferma di poter offrire questa soluzione.</p> <p><b>Risposta n. 2:</b> Per quanto riguarda l'armadio per la conservazione degli endoscopi è possibile fornire apparecchiature come da richiesta purché sia rispettata la norma UNI EN 16442.</p>	<p><b>Frage Nr. 2:</b> STERILER SCHRANK ZUR LAGERUNG UND TROCKNUNG VON FLEXIBLEN ENDOSKOPEN: unter den Mindestmerkmalen der Schränke für die Trocknung von Endoskopen, ist das Vorhandensein eines Turboventilators gefordert. Der Schrank aus unserer Produktion trocknet das Endoskop bei Raumtemperatur, die Zeit von 72 Stunden einhaltend, ohne die Notwendigkeit eines Turboventilators. Der Schrank entspricht der Norm UNI EN 16442. Wir ersuchen um Bestätigung, diese Lösung anbieten zu können.</p> <p><b>Antwort Nr. 2:</b> Was den Schrank zur Lagerung von Endoskopen anbelangt, ist es möglich Geräte, wie laut Anfrage zu liefern, vorausgesetzt, dass die Norm UNI EN 16442 eingehalten wird.</p>



<p><b>Domanda n. 1:</b> LAVAENDOSCOPI: si chiede di specificare se le misure indicate nel disegno per il posizionamento delle lavaendoscopi sono definitive. Nel dettaglio si chiede se e' possibile offrire n. 2 lavaendoscopi delle seguenti misure : 200 cm H x 130,6 cm L x 79,2 cm P</p> <p><b>Risposta n. 1:</b> Premesso che le misure di ingombro riportate nel progetto, così come specificato nell'elenco prestazioni, sono puramente indicative (cfr. pag. 2: "NOTA BENE: le misure riportate devono intendersi indicative e rappresentative del prodotto da fornire o installare e non sono da intendersi quale elemento vincolante"). Ciò premesso, ogni fornitore è libero di fornire un prodotto delle dimensioni correlate alla propria produzione. Dovrà prevedere eventuali opere edili quali ad esempio il taglio del cartongesso e la realizzazione delle cornici di chiusura, così come specificato nell'elenco prestazioni.</p>	<p><b>Frage Nr. 1:</b> WASCHANLAGE FÜR ENDOSKOPE: es wird angefragt, ob die in der Zeichnung angegebenen Maße für die Positionierung der Waschanlage für Endoskope definitiv sind. Im Detail lautet die Frage, ob es möglich ist zwei Waschanlage für Endoskope mit folgenden Maßen anzubieten: 200 cm H x 130,6 cm B x 79,2 cm T</p> <p><b>Antwort Nr. 1:</b> Vorausgeschickt, dass die Abmessungen der Geräte, welche im Projekt angegeben sind, wie im Leistungsverzeichnis beschrieben, nur indikativ sind (vgl. Seite 2: „N.B.: Die angeführten Maße sind Richtwerte und typisch für das zu liefernde oder einzubauende Produkt und sind nicht als verbindliches Element zu betrachten.“), ist jeder Lieferant frei ein Produkt mit den Abmessungen korrelat zu seiner Produktion zu liefern. Es müssen aber eventuell anfallende Bauarbeiten eingeplant und eingerechnet werden, wie zum Beispiel das Schneiden von Gipskarton oder und die Realisierung von Anschlussrahmen, wie im Leistungsverzeichnis spezifiziert.</p>
---	---

**Chiarimento n. 2****Klarstellung Nr. 2****20.11.2019**

<p><b>Domanda:</b> "Buon giorno, sono a chiedere se in questa gara di appalto c'è anche la richiesta di un'apparecchiatura elettromedicale laser in quanto produciamo dispositivi medicali per FISIOTERAPIA, CHIRURGIA, VASCOLARE, PODOLOGIA E DERMATOLOGIA."</p> <p><b>Risposta:</b> Questa gara non prevede la fornitura di apparecchiature laser.</p>	<p><b>Frage:</b> "Guten Tag, meine Frage ist, ob in dieser Ausschreibung auch die Lieferung elektromedizinische Geräte mit Lasertechnik vorgesehen ist, da wir Medizinprodukte für Physiotherapie, Gefäßchirurgie, Fußheilkunde und Dermatologie herstellen."</p> <p><b>Antwort:</b> In dieser Ausschreibung ist keine Lieferung von Geräte mit Lasertechnik vorgesehen.</p>
--	--

**Chiarimento n. 1****Klarstellung Nr. 1****19.11.2019**

<p>Come precisato nel disciplinare di gara (v. pag. 4), l'appalto è stato suddiviso in lotti, ma oggetto della presente procedura è solo un lotto e pertanto verrà aggiudicato soltanto un lotto.</p>	<p>Wie in den Ausschreibungsbedingungen klargestellt (siehe Seite 4) wurde die Vergabe in Lose unterteilt, aber die gegenständliche Ausschreibung betrifft nur ein Los und somit wird nur für ein Los der Zuschlag erteilt.</p>
---	---

Distinti saluti.  
La Stazione Appaltante  
L'Autorità di gara

Mit freundlichen Grüßen  
Die Vergabestelle  
Die Ausschreibungsbehörde

